

Egun hau, Iparraldeko Dantzarien Biltzarra, Herri Soinu, Euskal Kultur Erakundea, Lapurtarrak, Fédération des Associations de Musique et Danse Traditionnelles, Carrefour des Musiques et Danses Traditionnelles en Aquitaine izeneko elkarteek antolatua da. Hasteko mintzaldia izanen dugu, UNESCOaren Kultur Ondareari buruz.

Ondotik Jean-Michel Guilcher etnologo famatuari omenaldia eskainiko diogu. Bere lan sakonari esker Iparraldean Ihaulerietako ohiturak berpiztuak izanak ziren Lapurdin bereziki. Ezin dugu ahantzi eta gizaldi berrieri jakinarazi behar diegu. Jean-Michel Guilcher ez da jinen, 97 urte baititu. Aldiz bere alaba, Mône Guilcher etnologo dena ere, gurekilian izanen da eta bere aitaren gutuna irakurriko du.

Bi erakustaldi izanen dira ere bai. Lehena, Errobiko Kaskarotak argazkietan eta bigarrena Iparraldeko Ihauleri janzia, Claude Iruretagoienak antolatua dena.

Mintzaldia

Goizeko 9ak 1'ertidik eguerdi arte, Lapurdi gelan

Filipe Lesgourgues, Herri Soinu lagundiaren aintzinburuak bideraturik. Nahia Zubeldia elebidun itzultzaile.

UNESCOaren Kultur Ondareaz erronkak

● Pantxoia Etchegoin, Euskal Kultur Erakundearen zuzendaria, Ipar Euskal Herriarendako interesak eta EKEaren parte hartzea.

● Pierre Olivier Laulanné, Fédération des Associations de Musiques et Danses Traditionnelles delakoaren zuzendaria : Kultur Ondarearen arduratzen diren Frantziako erakundeak, FAMDTaren eskarmentua, oztopoak, ezagutzaren bidea.

Ohiko dantzak, soinuak eta kantak zerrendaturik

UNESCOaren Kultur Ondarea gisa

● Monique Alfonsi eta Alain Bitton Andreotti, Tutti in Piazza elkarkideak, Cantu In Paghjella izeneko Korsikako kantu berezia 2009.an UNESCO erakundeak babestua, egoera larrian dagoelakotz.

● Pierre Olivier Laulanné FAMDT zuzendaria, Frantzian zehar .

Iparraldeko Ihaulerien ohiturak

UNESCOaren zerrendan ezartzeko paradak

Xabier Itzaina, Bordele CNRSeko ikertzaile, Thierry Truffaut, etnologo, Tolosako Centre d'Anthropologie Sociale delakoaren kidea, Lapurtarrak, Lauburu. Biak Euskal Herriko Ihaulerien jakintsuak.

Eguerditik oren bat arte, Bilgune pilota plazan,

Kiroletan euria balitz

Jean-Michel Guilcher jaunari omenaldia

Frantzian aztertzaile ospetsua, ohiko dantzari buruz CNRS erakundearen maisua eta École des Hautes Études en Sciences Sociales delakoan.

● Lapurdiko dantzak Uztaritzeko Errobiko

Kaskarotak : Plaza hartzia, Makil ttiki, Ximple, Marmutx, Makil haundi, Kaskarot martxa, Erdizka taldeak lagun-durik.

Itsasuko **Ataitze** taldea : Lapurdiko gabota, Makil ttiki, jauzi, Beskoitzeko **Oinak Arin** taldea : Bizar-dantza.

● Baxe Nafarroako dantzak

Baigorriko **Arrola** taldearekin, Uztaritzeko Txaranga lagun.

● Baztango dantzak Mutil dantzak.

● **Xiberuko dantzak** Iruriko eta Santa Graziko dantzariak emanik.

Eskerrak

● Filipe Lesgourgues - Herri Soinu, eskerrak.

● Claude Iruretagoiena - Iparraldeko Dantzarien Biltzarra eta Lapurtarrak, Jean-Michel Guilcher jaunaren lana aipatuko du bai Iparraldean, bai Baztanen.

● Mône Guilcher andereak bere aitaren gutuna leituko dauku.

● Jean-Michel Guilcher jaunarendako ohorezko makila.

vers une reconnaissance des traditions carnavalesques du Pays Basque nord comme patrimoine culturel immatériel et hommage au spécialiste de la danse traditionnelle : **Jean-Michel Guilcher**

ipar euskal herriko ihaulerien ohiturak kultur ondarea unescok onarpenarat

samedi 18 juin
ekainaren 18an
U Z T A R I T Z E

Cette journée est co-organisée par Herri Soinu, la fédération de Danse Basque IDB, EKE-Institut Culturel Basque, Lapurtarrak et le CMDTA. Elle se compose d'une table ronde présentant le dispositif développé par l'UNESCO, pour participer à la reconnaissance, à la sauvegarde et à la promotion du Patrimoine Culturel Immatériel des divers peuples, pays et ethnies du monde.

A l'occasion du lancement de cette démarche il nous a paru essentiel de rendre hommage au grand ethnologue Jean-Michel Guilcher (97 ans) dont les travaux sur les danses ont largement contribué au maintien des pratiques carnavalesques au Pays Basque.

Deux expositions illustreront certains aspects des traditions carnavalesques : une photographique sur les Kaskarots d'Errobiko Kaskarotak et une, de costumes des traditions carnavalesques du Pays Basque Nord, signée Claude Iruretagoyena. Le créateur s'inspirera du tableau de Cazaubon, « cortège dansé à Ustaritz » (1906).

9h30-12h00 - salle Lapurdi

Table ronde sur le thème du Patrimoine Culturel Immatériel.

Accueil et animation de la journée par Filipe Lesgourgues, président de Herri Soinu. Interventions (basque et français) traduction simultanée par Nahia Zubeldia.

Jeux et enjeux autour de la question du PCI

● Pantxoia Etchegoin, directeur de l'Institut Culturel Basque-EKE, Intérêt d'une démarche PCI pour le Pays Basque nord et implication de l'ICB-EKE.

● Pierre-Olivier Laulanné, directeur de la Fédération des Associations de Musiques et Danses Traditionnelles : les instances impliquées dans le PCI, étapes de la démarche, écueils à éviter et conditions de réussite.

Expériences liées à la Musique et à la Danse Traditionnelles classées PCI ou en cours

● Monique Alfonsi et Alain Bitton Andreotti, association Tutti in Piazza, Cantu In Paghjella chant polyphonique corse, inscrit sur la liste de sauvegarde d'urgence de l'UNESCO en 2009.

● Pierre-Olivier Laulanné, Expériences et réflexions du réseau FAMDT sur le Patrimoine Culturel Immatériel.

Opportunité de s'inscrire dans ce dispositif pour les traditions dansées carnavalesques en Pays Basque nord

Xabier Itçaina, chercheur au CNRS de Bordeaux et Thierry Truffaut, ethnologue, membre associé du Centre d'Anthropologie Sociale de Toulouse, Lapurtarrak, Lauburu, tous deux spécialistes des Carnavals au Pays Basque.

12h00 - 13h00, fronton Bilgune

ou *Kiroleta en cas d'intempéries,*

Hommage du Pays Basque à Jean-Michel Guilcher

Le plus grand spécialiste de la danse traditionnelle en France, Maître de recherches au CNRS et Directeur d'études associé à l'École des Hautes Études en Sciences Sociales.

Présentation de danses étudiées par Jean Michel Guilcher

● Danses du Labourd **Izartxo** (Errobiko Kaskarotak) Uztaritze : Plaza hartzia, Makil ttiki, Xingle, Marmutx, Makil haundi, Kaskarot martxa, accompagné par **Erdizka taldea** (txirula, violon, viole, accordéon, percussions)

Ataitze de Itsasu, musiciens et danseurs : Gavotte (version labourdine), Makil ttiki, jauzi.

Oinak Arin de Beskoitze, danseurs et musiciens : Bizar-dantza.

● Danses de Basse Navarre **Arrola** de Baigorri avec les musiciens d'**Uztaritzeko Txaranga** (cuivres).

● Danses du Baztan **Baztango Mutil dantzak**.

● Danse de Soule **Danseurs Souletins** de Trois-villes.

Hommage à Jean Michel Guilcher

● Filipe Lesgourgues, Herri Soinu, remerciements.

● Claude Iruretagoyena - Iparraldeko Dantzarien Biltzarra-IDB, Lapurtarrak, évoquera l'apport fondamental des travaux de J-M Guilcher pour la danse traditionnelle dans les provinces basques d'Iparralde et du Baztan.

● Môme Guilcher représentant son père donnera lecture d'un message de Jean-Michel Guilcher écrit pour l'occasion.

● Remise d'un makila d'honneur à l'attention de Jean-Michel Guilcher.

Partenaires/Laguntzaileak :

